



「第二屆海峽兩岸圖書資訊術語規範數據庫研討會」報導

俞小明 國家圖書館閱覽組主任

一、會議紀要

2001年8月曾於澳門大學圖書館召開「第一屆海峽兩岸圖書信息術語規範數據庫研討會」，計有大陸、香港、澳門等地區代表15人參加，但臺灣地區並未有代表參加，該次會議中明定各地區的職責和任務分工，並制定了工作計畫；此次於北京中國科學院文獻情報中心圖書館舉行的「第二屆海峽兩岸圖書資訊術語規範數據庫研討會」，係為今年9月在澳門舉行之「第三次中文文獻資源共建共享合作會議」之會前工作會議。

此次會議於6月28日至7月1日進行，計有來自大陸國家名詞術語委員會、中國科學院文獻情報中心、臺灣中華圖書資訊館際合作協會、香港大學圖書館、澳門大學圖書館、澳門中央圖書館、澳門圖書館暨資訊管理協會和中國科學院港澳臺辦公室的代表共24人參加本次研討會。臺灣地區代表團一行六位，莊芳榮館長臨時因故無法出席，特請立法院國會圖書館顧敏館長以中華圖書資訊館際合作協會副理事長身分兼領隊參加此次會議，並指派國家圖書館閱覽組俞小明主任及編目組任永禎小姐代表參加。此外，另邀請淡江大學圖書館黃鴻珠館長、逢甲大學圖書館景祥祐館長及實踐大學圖書館蔡清隆館長參加。會期間，代表們還參加了中國科學院文獻情報中心新館開館典禮，並出席圖書館管理與服務報告會。

在為期三天的會議中，與會代表審核了2001年在澳門召開的「第一屆海峽兩岸圖書資訊術語研討會」



台灣地區代表團一行人合影

以來圖書資訊術語的工作進展，同時就術語對照表的內容（大陸用語、英文、臺灣用語）、術語來源和術語規範工作等進行熱烈的討論，並在術語增補原則、術語使用和術語推廣等問題上形成共識。會中達成下列共識及成果：

1. 會議代表肯定所討論的圖書資訊術語對照表的作用，認為全面、詳細的術語對照可促進兩岸四地圖書資訊術語的整合，增強學術交流和合作。
2. 會議代表建議對圖書資訊術語的來源進行嚴格的篩選和控制，建議採用 ISO TC46 委員會2002年最新公布的圖書資訊術語作為核心術語詞彙來源和術語解釋的藍本，對此次所提交之《圖書資訊規範術語對照表》進行修訂，以確定正式的詞彙來源。



3. 會議建議在參考 ISO TC46 有關圖書資訊術語的基礎上，增加中國圖書資訊學研究在古籍、版本和目錄學方面的特有術語。
4. 會議對有關術語對照表的編排體例進行討論，包括：術語英文簡稱和全稱的排列順序；機構名稱、著作名稱和系統名稱應單獨列類處理；術語解釋中出現的術語應明確標示；推薦用語和非推薦用語間應相互參照；術語的對照應以兩岸四地的中文術語為主要款目和排序對象；將術語的英文作為解釋和說明來補充等。
5. 通過了課題組擬於 2002 年 9 月提交給「第三次中文文獻合作會議」之彙報大綱。
6. 為長期連絡合作事項，擬建置圖書資訊術語規範數據庫討論群（discussing list）。（香港代表楊濤女士於 7 月 16 日通知，已建立專屬的討論園地，網址為：listerma@lib.hku.hk）
7. 兩岸四地應繼續提供擬新增及修訂相關術語詞條，以擴充資料庫。（中國科學院文獻情報中心已於 7 月 12 日另 Email 新訂「文獻資訊術語對照表」共 1889 詞（Excel 格式建檔），其中 231 個詞目為大陸方面新增詞，需待增補臺灣地區用語。）

二、中國科學院文獻情報中心新館 (<http://www.las.ac.cn/>)

中國科學院圖書館新館位於北京中關村科學城腹地，其館舍建築兼容抽象與具象、傳統與現代，強調空間之通透性，營造出科學與人文融合的和諧氣氛。先進的設施，是一高度智慧化、自動化的圖書館，館內有 1700 個節點，提供讀者使用個人電腦之便利。

建築面積四萬餘平方公尺，搭配有演講廳、展覽廳、多功能廳和教育培育中心等，係一集服務、研

究和教育等多功能於一體的現代化國家科學圖書館。各類型文獻資料量達 520 萬冊（件），以科學相關館藏為主；除此之外，尚有約 60 萬冊古籍善本和約 5 萬件歷代金石拓片，其中又以地方志和明清文集見長。此次為紀念新館開館，特由館藏中挑選出了 200 餘件輯成圖錄，並作公開展示以誌慶賀。

新館的各項服務包括：文獻借閱、文獻檢索、諮詢服務、影音視聽、專題展覽、專題講座、資料庫建置、編輯出版、遠程文獻傳遞服務，以及產品行銷等。

在中國科學院姜濤女士的熱心導覽下，得以一一走訪全館各室，除了圖書館應有之功能性的各專室及專區外，更融入些許人文的考量，如：明朗通透的圓形電梯、拾級而上的長列階梯、貼心小巧的咖啡廳、綠蔭扶疏的前庭竹林等，其中尤以館內各項設備紫色系列的 CIS 設計令人印象深刻。

三、結語

此次北京行，除了中科院新館外，另外也順道拜訪了清大圖書館、北大圖書館、北京市西城區圖書館及北京國家圖書館等。無論是術語規範研討會部分或是圖書館參訪活動，筆者均有不虛此行之感。經由此次會議，兩岸四地在圖書資訊術語規範的合作上達成一定共識；同時，拜網路科技便利之賜，成立實質運作之 listserver，作為持續溝通互動之管道，加速兩岸四地實際修訂作業之效率。至於參訪活動方面，除了中國科學院新館有許多可資借鏡之處外，其餘各館亦各有其特點，然以北京市西城區圖書館最令人印象深刻，該館屬區級圖書館，相當於市立圖書館的分館層級，而其中許多設施可能為一般大型公共圖書館所不及，即使其或為一展示樣版，但仍足見北京市的企圖心和展望，實不能小窺其 2008 年展現新貌的雄心。